

**А. С. Бишанова**

ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
ДЕТЕКТИВНОГО РОМАНА R. COOK «OUTBREAK»

В условиях современной глобализации и наращивания культурных связей, проблема эффективного перевода приобретает стратегическое значение. Одним из ключевых аспектов является адекватная передача модальных значений, которые вносят существенный вклад в тон и смысл высказываний. Важность категории модальности обусловлена тем, что она напрямую связана с выражением отношения говорящего/пишущего к реальности, и ее изучение помогает понять, как язык отражает и влияет на мышление и социальные отношения. Этим объясняется актуальность темы исследования, посвященного выявлению функционально-семантических и синтаксических особенностей употребления модальных глаголов, выражающих значение необходимости и способов их перевода на русский язык в англоязычном детективном романе.

Материалом для данной работы послужил англоязычный детективный роман R. Cook «Outbreak», из которого методом сплошной выборки отобраны микротексты с модальными глаголами *must*, *ought to*, *should*, *have to*, *need*, актуализирующими модальное значение необходимости, в количестве 218 единиц.

В ходе исследования были выявлены следующие тенденции: при переводе модальных глаголов необходимости в большинстве случаев были подобраны вариантные соответствия в русском языке. Это означает, что было выбрано более обобщенное или альтернативное выражение, зависящее непосредственно от контекста. Например, модальный глагол *have to* (60 %), выражающий необходимость выполнения действий из-за сложившихся обстоятельств или вынужденной необходимости, наиболее часто переводится как «приходится». Этому нашлось подтверждение в 55 контекстах. Глагол *should* (31 %), который используется для выражения необходимости из-за субъективного мнения, значения рекомендации, в большинстве случаев переводится как «должен». Это подтверждается 27 контекстами и демонстрирует внутреннюю обязательность, когда человек осознает, что он должен что-то сделать, основываясь на своих убеждениях или представлениях о том, что является правильным и приемлемым.

Глагол *need* (7 %), наиболее часто переводится как «нужно» (в 13 контекстах) и указывает на важность действия или предмета для достижения определенной цели или для удовлетворения определенных потребностей. Глагол *must* (1 %), который выражает неотложную необходимость или обязательность, был переведен на русский язык при помощи модальной лексемы «должен». Эта лексема в русском языке охватывает все семантические варианты данного значения, включая предписания социальных установок, внутреннего долга, этических норм, а также ситуаций, связанных с внешними обстоятельствами. В некоторых случаях было использовано опущение, где модальные глаголы необходимости были полностью убраны из перевода.

Основываясь на этих наблюдениях, можно заключить, что использование вариантных соответствий является самым эффективным способом перевода модальных глаголов необходимости на русский язык.